

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">February 15, 2016 The Meeting of the Lord</p> | <p style="text-align: center;">15 февраля 2016 года. Срѣтение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.</p> |
| <p style="text-align: center;">Vespers</p> | <p style="text-align: center;">Вечерня</p> |
| <p style="text-align: center;">Lord, I Have Cried:</p> | <p style="text-align: center;">Господи, воззвах, ГЛАС 1:</p> |
| <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p> | <p>Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукъ моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p> |
| <p>Of the Feast: Tone 1:</p> | <p>Стихиры праздника, глас 1, самогласны:</p> |
| <p>If there be 8 stichera:</p> <p>Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, //</p> <p>O Lord, hear my voice.</p> | <p>На 8, стихиры:</p> <p>Чтец: Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи //</p> <p>Господи, услыши глас мой.</p> |
| <p>Sticheron. Tone 1:</p> <p>Tell us, O Symeon: / Whom bearest thou into the temple in thine arms, rejoicing? / To Whom dost thou cry aloud: / "Now have I been freed, for I have beheld my Savior! " / "He is the One Who is born of the Virgin! / He is God the Word, / Who from God became incarnate for our sake and saveth man! // Let us worship Him!"</p> | <p>Стихира.</p> <p>Глаголи, Симеоне,/ Кого нося на руку в церкви радуешься?/ Кому зовѣши и вопиѣши:/ ныне свободихся, видех бо Спаса моего?/ Сей есть от Дѣвы рождѣйся,/ Сей есть от Бога Бог Слово,/ воплотивыйся нас ради и спасый человека,// Тому поклонимся.</p> |
| <p>Reader: Let Thine ears be attentive, //</p> <p>To the voice of my supplication.</p> | <p>Чтец: Да будут уши Твои внимлюще //</p> <p>Гласу молѣния моего.</p> |
| <p>Sticheron. Tone 1:</p> <p>Tell us, O Symeon: / Whom bearest thou into the temple in thine arms, rejoicing? / To Whom dost thou cry aloud: / "Now have I been freed, for I have beheld my</p> | <p>Стихира.</p> <p>Глаголи, Симеоне,/ Кого нося на руку в церкви радуешься?/ Кому зовѣши и вопиѣши:/ ныне свободихся, видех бо Спаса моего?/ Сей есть от Дѣвы</p> |

| | |
|--|--|
| Savior! " / "He is the One Who is born of the Virgin! / He is God the Word, / Who from God became incarnate for our sake and saveth man! // Let us worship Him!" | рождѣйся,/ Сей есть от Бѳга Бог Слово,/ воплотѣвыйся нас рѳди и спасѣй челоуѣка,// Тому поклонѣмся. |
| If there be 6 stichera: Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? // For with Thee there is forgiveness. | На 6, стихиры: Чтец: Аще беззакѳнѣя нѳзриши, Гѳсподи, Гѳсподи, кто постоѣтъ? // Яко у Тебѣ очищѣние есть. |
| Sticheron. Tone 1: Tell us, O Symeon: / Whom bearest thou into the temple in thine arms, rejoicing? / To Whom dost thou cry aloud: / "Now have I been freed, for I have beheld my Savior! " / "He is the One Who is born of the Virgin! / He is God the Word, / Who from God became incarnate for our sake and saveth man! // Let us worship Him!" | Стихира. Глаголи, Симеѳне,/ Кѳгѳ нося на руку в цѣркѣ радуешися?/ Кѳму зовеши и вопиѣши:/ ныне свободѣхся, видѣх бо Спѳса моего?/ Сей есть от Дѣвы рождѣйся,/ Сей есть от Бѳга Бог Слово,/ воплотѣвыйся нас рѳди и спасѣй челоуѣка,// Тому поклонѣмся. |
| Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, // My soul hath hoped in the Lord. | Чтец: Имене рѳди Твоегѳ потерпѣх Тя, Гѳсподи, потерпѣ душа моя в слово Твое, // Упова душа моя на Гѳспода. |
| Sticheron. Receive, O Symeon, / Him Whom Moses beheld in the gloom on Sinai giving the law, / and Who hath become a babe, submitting to the law. / He is the One Who speaketh through the law; / He is the One spoken of by the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and saveth man. // Let us worship Him! | Стихира. Приими, Симеѳне,/ Егѳже под мраком Моисѣй законополагѳща провидѣ в Синѳи,/ Младѣнца бѣвша, закѳну повинѳющася./ Сей есть закѳном глаголавый,/ Сей есть во прорѳцах речѣнный,/ воплотѣвыйся нас рѳди и спасѣй челоуѣка,// Тому поклонѣмся. |
| If there be 4 stichera Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, // Let Israel hope in the Lord. | На 4, стихиры Чтец: От стражи ѳтренния до нѳщи, от стражи ѳтренния // Да уповаѣт Израѣиль на Гѳспода. |
| Sticheron. Receive, O Symeon, / Him Whom Moses beheld in the gloom on Sinai giving the law, / and Who hath become a babe, submitting to the law. / He is the One Who speaketh through the law; / He is the One | Стихира. Приими, Симеѳне,/ Егѳже под мраком Моисѣй законополагѳща провидѣ в Синѳи,/ Младѣнца бѣвша, закѳну повинѳющася./ Сей есть закѳном глаголавый,/ Сей есть во прорѳцах |

| | |
|---|---|
| spoken of by the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and saveth man. // Let us worship Him! | речѣнный,/ воплотѣвыйся нас ради и спасѣй челоуѣка, // Тому поклонѣмся. |
| Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; // And He shall redeem Israel out of all his iniquities. | Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, // И Той избавит Израїля от всех беззаконий его. |
| Sticheron. Receive, O Symeon, / Him Whom Moses beheld in the gloom on Sinai giving the law, / and Who hath become a babe, submitting to the law. / He is the One Who speaketh through the law; / He is the One spoken of by the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and saveth man. // Let us worship Him! | Стихира. Приими, Симеоне,/ Егоже под мраком Моисей законополагающа провиде в Синаи,/ Младенца бывша, закону повинующаяся./ Сей есть законом глаголавый,/ Сей есть во пророцех речѣнный,/ воплотѣвыйся нас ради и спасѣй челоуѣка, // Тому поклонѣмся. |
| Reader: O praise the Lord, all ye nations; // Praise Him all ye peoples. | Чтец: Хвалите Господа вси языцы, // Похвалите Его вси людие. |
| Sticheron. Let us come and greet Christ with divine hymns, / and let us receive Him Whom Symeon perceived as our salvation. / He is the One Whom David proclaimed beforehand; / He is the One spoken of in the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and speaketh through the law. // Let us worship Him. | Стихира. Приидем и мы, пѣсньми Божественными Христа устрѣщем/ и приимем Его,/ Егоже спасение Симеон виде./ Сей есть, Егоже Давид провозвестит,/ Сей есть во пророцех глаголавый,/ воплотѣвыйся нас ради и законом вещавый, // Тому поклонѣмся. |
| Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, // And the truth of the Lord abideth forever. | Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, // И истина Господня пребывает во век. |
| Sticheron. Let us come and greet Christ with divine hymns, / and let us receive Him Whom Symeon perceived as our salvation. / He is the One Whom David proclaimed beforehand; / He is the One spoken of in the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and speaketh through the law. // Let us worship Him. | Стихира. Приидем и мы, пѣсньми Божественными Христа устрѣщем/ и приимем Его,/ Егоже спасение Симеон виде./ Сей есть, Егоже Давид провозвестит,/ Сей есть во пророцех глаголавый,/ воплотѣвыйся нас ради и законом вещавый, // Тому поклонѣмся. |

| | |
|--|---|
| Tone 6: | Глас 6: |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Let the gates of heaven be opened today; / for the unoriginate Word of the Father, / receiving a beginning under time, / without abandoning His divinity, / is of His own will borne by His Virgin Mother into the temple of the law / as a babe forty days old. / And Symeon taketh Him in his arms, crying: / 'Let Thy servant depart, O Master, / for mine eyes have seen Thy salvation! / O Lord Who hast come into the world to save the human race, // glory be to Thee!'" | Да отве́рзется дверь Небе́сная днесь:/ Безнача́льное бо Сло́во О́тчее,/ нача́ло при́йм под ле́ты,/ не отсту́пль Своего́ Божества́,/ от Де́вы я́ко Младенец четы́редесятодне́вен/ Ма́терию во́льне прино́сится в це́рковь зако́нную,/ и Сего́ на ру́ки прие́млет ста́рец,/ отпусти́, зовѣй, раба́, Влады́ко,/ и́бо о́чи мои́ видеста спасе́ние Твое́./ Прише́дый в мир спасти́ род челове́чь, // Го́споди, сла́ва Тебе́. |
| Deacon: Wisdom! Aright! | Диакон: Премудрость, прости. |
| Priest's prayer for the small entrance. | Молитва священника на малый вход. |

Entry;

O Gladsome Light; Entrance. Prokimenon of the day. 3 Readings:

| | |
|--|---|
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вѣннем. |
| Priest: Peace be unto all. | Иерей: Мир всем. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И ду́хови твоemú. |
| On Sunday evening, the 8th Tone: | В неделю вечера, глас 8: |
| Deacon: Wisdom. The prokimenon in the 8th tone. | Диакон: Премудрость. Прокімен, глас 8й |
| Deacon: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Choir: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. | Диакон: Се ны́не благослови́те Го́спода, / вси раба́и Го́сподни. Лик: Се ны́не благослови́те Го́спода, / вси раба́и Го́сподни. |
| Deacon: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Choir: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. | Диакон: Стих: Стоя́щии в хра́ме Го́сподни, во дво́рех до́му Бо́га на́шего. Лик: Се ны́не благослови́те Го́спода, / вси раба́и Го́сподни. |
| Deacon: Behold now, bless ye the Lord, | Диакон: Се ны́не благослови́те |

| | |
|--|--|
| Choir: all ye servants of the Lord. | Господа, Лик: вси раби Господни |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |
| Reader (in the center of the church): The Reading is from Exodus. | Чтец (в центре церкви): Исхода чтение. |
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вондем. |
| <p>Exodus</p> <p>Reader: And the Lord spake to Moses in that day that He brought out the children of Israel from the land of Egypt, saying: “Sanctify to Me every firstborn, first-produced, opening every womb among the children of Israel.” And Moses went, and gathered all the people together, and said: “Remember this day in which ye came forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, for with a strong hand the Lord brought you forth from thence. And preserve ye His law. And it shall come to pass when the Lord thy God shall bring thee into the land of the Canaanites, as He promised to thy fathers, and thou shalt set apart every firstborn opening the womb, the males to the Lord. And if thy son should ask thee hereafter, saying: ‘What is this?’ then thou shalt say to him: ‘With a strong hand the Lord brought us out of Egypt, out of the house of bondage. And when Pharaoh hardened his heart so as not to send us away, he slew every firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of beast. Therefore do I sacrifice to the Lord every offspring that openeth the womb, the males to the Lord, and ever firstborn of my sons I will redeem. And it shall be for a sign unto thy hand, and immovable before thine eyes.’ For thus said the Lord God Almighty: ‘The firstborn of thy sons thou shalt give to Me. And whosoever shall have borne a male child, on the eighth day she shall circumcise the flesh of his foreskin. And for thirty-three days</p> | <p>(Из глав 12 и 13:)</p> <p>Чтец: Глагола Господь к Моисею в день он, воньже изведе сыны Израилевы от земли Египетския, глаголяй: Освятй Мне всякаго первенца перворожденнаго, разверзающаго ложесна в сынех Израилевых. И иде Моисей, и собра вся люди, и рече: помните день сей, воньже изыдoste от земли Египетския, из дому работы, рукою бо крепкою Господь изведе нас оттуду, и сохраните закон Его. И будет, яко аще введет вас Господь Бог в землю хананейску, имже образом клятса отцем твоим. И отлучиши всякаго первороднаго, разверзающаго ложесна, мужеск пол Господу: и будет, яко аще вопросит тя по сих сын твой, глаголя: что сие? И речеши ему: яко рукою крепкою изведе нас Господь от земли Египетския, из дому работы. Егда бо ожесточи фараона не отпустити нас, побй Господь вся первородныя в земли Египетстей, от первородных человеческих, даже до первородных скотских. Сего ради аз жертву Господу приношу: всякаго, отверзающаго ложесна, мужеска полу и всякаго первороднаго сынов моих избавлю. И будет в знамение непоколебимо пред очима твоима. Яко тако рече Господь Бог Вседержитель: яко перворожденная сынов твоих даси Мне. И будет: всяк, иже аще родит отроча мужеск пол, в день осмый обрежете ему плоть крайнюю его. И</p> |

| | |
|--|--|
| <p>she shall not enter the sanctuary, unto the priest, until the days of her purification be fulfilled. And thereafter she shall bring a lamb of a year old without blemish for a whole-burnt offering, and a young pigeon or turtle-dove to the door of the tabernacle of witness, to the priest. And if she cannot afford a lamb, then shall she take two turtle-doves or two young pigeons, and the priest shall pray for him. For these are given to Me for a present out of the midst of the children of Israel: I have taken them, and have sanctified them to Myself instead of the firstborn of the Egyptians, in the day in which I smote every firstborn in the land of Egypt, whether of man or beast,”” said God Most High, the Holy One of Israel.</p> | <p>тридесять и три дни не внідет во святилище Божіе ко священнику, дондеже исполнятся дни очищения. И по сих принесёши Господу агня единоголётно, непорочно во всеожжение и птенца голубина или горличина при двѣрех скінии свидѣния, ко святителю. Или вмѣсто сих принесёши пред Господем два птенца голубина или два горличина, и помолится о нем священник. Яко воздаяние воздающии сии Мне суть от всех сынов Израилевых, и прият их. И освятит я Мне вмѣсто первородных египетских: вонъже день поразих всякаго первенца в земли Египетстей, от человека до скота, – рече Бог Вышний Святый Израилев.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom.</p> | <p>Диакон: Премудрость.</p> |
| <p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Isaiah.</p> | <p>Чтец (в центре церкви): Пророчества Исаиина чтѣние.</p> |
| <p>Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Вѣнчнем.</p> |
| <p>from the Prophecy of Isaiah.</p> <p>Reader: And it came to pass in the year in which King Uzziah died, that I saw the Lord sitting on a high and exalted throne, and the house was full of His glory. And seraphim stood round about Him: each one had six wings: and with two they covered their face, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one cried to the other, and they said: “Holy, holy, holy, is the Lord of hosts! The whole earth is full of His glory!” And the lintel shook at the voice they uttered, and the house was filled with smoke. And I said: “Woe is me! for I am pricked to the heart; for being a man, and having unclean lips, I dwell in the midst of a people having unclean lips; and I have seen with mine eyes the King, the Lord of hosts!” And there was sent to me one of the seraphim, and he had in his hand an ember, which he had taken off the altar</p> | <p>(Из главы 6:)</p> <p>Чтец: Бысть в лето, в неже умре Озія, царь,/ видех Господа, седяща на престоле высоче, и превознесенне, и исполнь дом славы Его. И Серафими стояху окрест Его, шесть крил единому, и шесть крил другому, и двема убо покрываху лица своя, двема же покрываху ноги своя и двема летяху. И зываху друг ко другу, и глаголаху: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь вся земля славы Его. И взятся наддверие от гласа, имже вопияху, и дом исполнися дыма. И рех: о, окаянный аз! Яко умилхся, яко человек сый, и, нечисты устне имѣя, посреде людей, нечистая устна имущих, аз живу, и Царя Господа Саваофа видех очима мойма. И послан бысть ко мне един от Серафимов, и в руке своей имяше уголь огненный, егоже клещами взят от жертвенника. И</p> |

| | |
|---|---|
| <p>with the tongs: and he touched my mouth, and said: “Behold, this hath touched thy lips, and will take away thine iniquities, and will purge away thy sins.” And I heard the voice of the Lord, saying: “Whom should I send, and who will go to this people?” And I said: “Behold, I am here, send me!” And He said: “Go, and say to this people: ‘Ye shall hear indeed, but ye shall not understand; and ye shall see indeed, but ye shall not perceive.’ For the heart of this people hath become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted, and I should heal them.” And I said: “How long, O Lord?” And He said: “Until the cities be deserted by reason of their not being inhabited, and the houses by reason of there being no men, and the land shall be left desolate. And after this God shall remove the men far off, and they that are left upon the land shall be multiplied.”</p> | <p>прикоснѹся устом моѣм, и рече: се прикоснѹся сѣе устнѣм твоѣм, и отѣмет беззаконїя твоѣя и грехѣ твоѣя очѣстит. И слышах глас Господа, глаголющаго: когѠ послѹю? И кто поѣдет к людем сим? И рекох: се аз есмь, послѣ мя. И рече: иди и рци людем сим: слѹхом услышите, и не уразумѣете, и, видяще, узрите и не увидите. Одебелѣ бо сѣрдце людѣй сих, и ушѣма своѣма тяжко слышаша, и Ѡчи своѣ смежиша, да не како увидят очѣма, и ушѣма услышат, и сѣрдцем уразумѣют, и обратѣтся, и исцелю я. И рекох: доколе, Господи? И рече: дѠндеже Ѡще запустѣют гради, от ѣже не пожѣти, и дѠми, от ѣже не бѣити человеком, и земля оставлена бѹдет пуста. И по сих продолжит Бог человекѣ, и умножатся оставльшиися на землѣ.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom.</p> | <p>Диакон: Премѹдрость.</p> |
| <p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Isaiah.</p> | <p>Чтец (в центре церкви): ПрорѠчества Исѣиина чтѣние.</p> |
| <p>Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: ВѠнмем.</p> |
| <p>from the Prophecy of Isaiah. Reader: Behold, the Lord sitteth on a light cloud, and shall come to Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at His presence, and their heart shall faint within them. And their spirit shall be troubled within them; and I will frustrate their counsel. And I will deliver Egypt into the hands of men, of cruel lords: for the Lord and Master, the Holy One of Sabaoth, saith these things. And the Egyptians shall drink water that is by the sea, but the river shall fail, and be dried up. These things saith the Lord: “Where are now thy wise men? And let them declare to thee, and</p> | <p>(Из главы 19:) Чтец: Се Господь седѣт на Ѡблаце лѣгце и придет в Егѣпет, и сотрясѹтся рукотворѣнная егѣпетская от Лица ЕгѠ, и сѣрдце их умалится в них. И смятѣтся дух их в них, и совет их разорѣит. И предаст Егѣпта в рѹки господѣй, занѣ сѣя глаголет Господь, Владѣка Святѣй СаваѠф. Пиют егѣптяне вѠду яже при мѠри. Река же оскудеет и ѣзхнет. Сѣя глаголет Господь: где суть ныне премѹдриѣ твоѣ? Да возвестѣят ти и да рекѹт тебѣ что совещѣ Господь СаваѠф на Егѣпта. В день он бѹдут егѣптяне в стрѣсе и</p> |

| | |
|--|---|
| <p>say: ‘What hath the Lord of hosts purposed upon Egypt?’” But in that day the Egyptians shall be in fear and trembling, because of the hand of the Lord of Sabaoth, which He shall bring upon them. In that day there shall be an altar to the Lord in the land of the Egyptians, and a pillar to the Lord by its border. And it shall be for a sign to the Lord forever in the land of Egypt: for they shall presently cry to the Lord, and the Lord shall send them a Man who shall save them. The Lord shall be known to the Egyptians, and the Egyptians shall know the Lord in that day; and they shall offer sacrifices, and shall vow vows to the Lord.</p> | <p>трéпете от лица́ руки́ Го́спода Савао́фа, ю́же Он возложит на них, и бу́дет олта́рь Господень в странé египетстей и столп в преде́лах егó Го́сподеви. И бу́дет в зна́мение в ве́ки Го́споду Савао́фу в странé египетстей. Я́ко воззову́т ко Го́споду, и по́слет им Го́спо́дь челове́ка, и́же спасе́т их. И ве́дом бу́дет Го́спо́дь египтяном, и позна́ют египтяне Го́спода в день он, и сотворя́т же́ртву и дар, и помóлятся, и возда́дят обе́ты сво́я Го́сподеви.</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| | <p>Ектенія сугубая: Сподоби, Го́споди, Ектенія просительная:</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>Litia:</p> | <p>Литія:</p> |
| <p>Of the Feast 3:</p> | <p>Стихіры пра́здника:</p> |
| <p>Tone 1: The Ancient of days, Who of old gave the law to Moses on Sinai, / is seen today as a babe, / and as the Creator of the law, / under the law and fulfilling the law, / He is borne into the temple and given to the elder. / And the righteous Symeon, / receiving Him and seeing the utter fulfillment of the promises, / cried out with joy: / “Mine eyes have seen the mystery hidden from before time, / which hath been revealed in these latter days: / the Light illumining the darkness of the unbelieving nations, / giving glory to the newly-chosen Israel! / Wherefore, release Thy servant from the bonds of this flesh / to the wondrous life which ageth not and is without end, // granting the world great mercy!</p> | <p>Глас 1: Вѣтхий дѣньми,/ И́же за́кон дрѣвле в Сина́и дав Моисе́ю,/ днесь Младене́ц ви́дится/ и по за́кону, я́ко за́кона Творе́ц,/ за́кон исполня́я, во храм прино́сится,/ и ста́рцу да́ется./ Прие́м же Сего́ Симео́н пра́ведный/ и, обеща́ний сбы́тиѣ ви́дев соверша́емое, ра́достно вопи́яше:/ ви́деша о́чи мой е́же от ве́ка та́инство сокрове́нное,/ напоследок дний сих я́вльшееся,/ свет, разоря́я неверных язы́ков/ омраче́ние и сла́ву да́я новоизбра́нному Изра́илю;/ те́мже отпусти́ раба́ Твоего́ от соу́з се́я плоти́/ к нестарее́мому и чу́дному неконча́емому животу́, // пода́я ми́рови ве́лию ми́лость.</p> |
| <p>Today, He Who gave the law to Moses on Sinai / submitteth to the commands of the law, / having become like us for our sake, / in that He is full of loving-kindness. / Now our pure God, as a holy Infant, / having opened the womb of the pure one, / is offered to Himself, as God, / freeing our souls from the curse of the law // and enlightening</p> | <p>Днесь дрѣвле Моисе́ю в Сина́и за́кон пода́вий/ за́конным повину́ется велѣнием,/ нас ра́ди, я́ко Милосе́рд, по нам быв./ Ны́не Чи́стый Бог я́ко Отроча́ Свя́то, ло́жесна́ развѣрз чи́стыя,/ Себе́ Самому́ я́ко Бог прино́сится,/ за́конныя кля́твы свобожда́я// и просвеща́я ду́ши на́ша.</p> |

| | |
|---|---|
| them. | |
| Tone 2: Him to Whom the ministers on high pray with trembling, / Symeon now taketh into his material arms here below. / He announced that God hath united Himself to men, / and, seeing God as a heavenly man, / cried out with joy at being separated from those on earth: / "O Lord Who revealest the never-waning light to those in darkness, // glory be to Thee! | Глас 2: Емуже вышнии служителие с трепетом молятся,/ долу ныне Симеон вѣчными руками приѣмь,/ Бога человеком соединитися проповѣда,/ и Человека Небесна Бога видяй,/ отлучаяся сущих на земли, радостно зываше:/ Иже во тьме сущим Невечерний Свет открывай, // Господи, слава Тебѣ. |
| Today, Symeon receiveth in his arms the Lord of glory, / Whom Moses beheld before in the darkness, / and Who gave him the tablets on Mount Sinai. / He is the Creator of the law, / Who speaketh in the prophets. / He it is Who filleth all with awe, / Whom David proclaimeth, // and hath great and rich mercy. | Днесь Симеон на руки Господа славы подѣмлет,/ Егуже под мраком первее Моисей виде,/ на горѣ Синайстей скрижали дающа ему./ Сей есть, Иже во пророцех глаголяй и закона Творец./ Сей есть, Егуже Давид возвѣщает, Иже всем страшный, // имей велию и богатыю милость. |
| The sacred Virgin brought the Sacred One / to the high priest in the temple, / and Symeon, stretching forth his hands, / received Him, rejoicing, and cried out: / "Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Lord, // according to Thy word!" | Священнаго священная Дѣва принесѣ во святѣлище святителю,/ простѣр же руки, Симеон приѣт Сего, радуясь,/ и возопѣ: ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, // по глаголу Твоему с миром, Господи. |
| Today the Creator of heaven and earth / is borne by the holy elder Symeon in his arms; / and through the Holy Spirit he said: / "Now have I been set free, // for I have beheld my Savior!" | Зиждатель Небесѣ и земли/ на руках ношашеся святѣм Симеоном старцем днесь,/ той бо Духом Святѣм глаголаше:// ныне свободихся, видех бо Спаса моего. |
| Today the elder Symeon entereth the temple, / rejoicing in spirit, / to receive in his arms the Fulfiller of the law, / Who gave the law unto Moses. / For Moses was vouchsafed to behold God in darkness and an indistinct voice, / and with his face covered / denounced the faithless hearts of the Jews; / but Symeon bore the preëternal Word of the Father incarnate, / and revealed to the nations the Light, the Cross and the Resurrection. / And Anna was shown to be a prophetess, / proclaiming the Savior and Deliverer of Israel. / To Christ our God let us cry out: // For the sake of the Theotokos, have mercy on us! | Днесь Симеон старец во храм входит, радуясь духом,/ Законодавца Моисеева и Исполнителя закона на руки воспріяти./ Он убо мраком и гласом неявленным Боговидец сподобися быти,/ покровенным лицем евреев неверная сердца изобличѣи,/ сей же Первовечное Слово Отчее воплощенное понесѣ/ и языком откры Свет, Крест и Воскресѣние./ И Анна пророчица показася,/ Спаса Избавителя Израилю проповѣдаючи./ Тому возопийм, Христу Богу нашему:// Богородицы ради помилуй нас. |
| Tone 5: | Глас 5: |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Examine ye the scriptures, / as Christ our God said in the Gospels, / for therein do we find Him born, wrapped in swaddling bands, / laid in a manger, fed with milk, / undergoing | Испытайте писания,/ якоже рече во Евангелиих Христос Бог наш,/ в них бо обретаем Того, раждаема/ и пеленами повиваема,/ в яслех полагаема и млеко́м |

| | |
|---|---|
| circumcision, and carried by Symeon, / not in a semblance or guise, / but appearing in truth to the world. / To Him do we cry out: // O preëternal God, glory be to Thee! | питаема,/ обрѣзание приѣмлюща и Симеѡном носима,/ не мнѣнием, ни привидѣнием, но ѣстиною мїрови явльшася./ К Немуже возопїим:// Превѣчный Бѡже, слава Тебѣ. |
| Tone 5: | Глас 5: |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и прїсно и во вѣки векѡв. Амїнь. |
| The ancient of days, having become a babe, / is borne into the temple by the Virgin Mother, / fulfilling the prescription of His own law; / and, receiving Him, Symeon said: / “Now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; // for mine eyes have seen Thy salvation, O Holy One!” | Вѣтхий дѣньми, младѣнствовав плѡтию,/ Матерію Дѣвою в цѣрковь принѡсится,/ Своегѡ законѡ исполняѡ обещаѡне,/ Егѡже Симеѡн прїим, глаголѡше:/ ныне отпущаѣши с мїром, по глаголѡ Твоемѹ, рабѡ Твоегѡ,// вїдѣша бо ѡчи мой спасѣние Твое, Святѣй. |

The Aposticha На стиховне стихиры праздника, глас 7-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Иже на Херувїмех носїмый...».

| Aposticha | Стихиры на стиховне |
|---|--|
| The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons. | Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирѹ. |
| Tone 7: | Чтец: Стихїры праздника, глас 7: |
| Adorn thy bridal-chamber, O Zion, / and receive Christ the King. / And greet Mary, the portal of heaven; / for she hath been shown to be the throne of the cherubim, / she beareth the King of glory. / The Virgin is the cloud of the Light, / bearing in her arms the Son Who existed before the day-star. / And Symeon, taking Him in his arms, / doth announce to the people that He is the Master of life and death, // the Savior of the world. | Стихира. Украсї твой чертѡг, Сиѡне,/ и подымї Царѡ Христѡ,/ целуй Марїю, Небѣсную Дверь:/ Та бо престѡл Херувїмскїй явїся,/ Та носит Царѡ Славы./ Ѳблѡк свѣта есть Дѣва,/ носѡщи на руках Сїна прѣжде деннїцы,/ Егѡже прїѣмь Симеѡн на рѹки своя,/ проповѣдуѡ людем Владыку Сегѡ быти животѡ и смѣрти// и Спаса мїру. |
| Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, / according to Thy word. | Стих: Ныне отпущаѣши рабѡ Твоегѡ, Владыко,/ по глаголѡ Твоемѹ, с мїром. |
| Bearing into the temple / Him Who shone forth from the Father before time began, / and Who in latter times came forth from her virginal womb, / the Mother who knew not wedlock / brought to the elderly | Воссиявшаго прѣжде век от Отцѡ,/ напоследок же от ложесн Девїческих/ носѡщи в цѣрковь неискусобрѡчная Мати,/ в Синѡйстей горѣ Законоположившаго,/ повелѣнїю |

| | |
|---|--|
| <p>priest and righteous one / Him Who, though He gave the law on Mount Sinai, / submitteth to the prescriptions of the law; / for it had been promised that he would see Christ the Lord. / And when Symeon received Him in his arms, he rejoiced, crying out: / “This Child is God, the Deliverer of our souls, // Who with the Father is equally eternal!”</p> | <p>закóнному повиную́щаяся/ принесé святителю старцу и праведнику,/ Христа́ Гóспода видети обещáнна./ Егóже приéмь Симеóн на рúки своя, возра́довася, вопия́:/ Бог есть Сей, Отцú Соприсносúщный, // и Избáвитель душ нáших.</p> |
| <p>A Light of revelation to the gentiles, / and the glory of Thy people Israel.</p> | <p>Стих: Свет во откровéние язýков/ и сла́ву людéй Твои́х Изра́иля.</p> |
| <p>Mary, the Theotokos, who knew not wedlock, / bearing in her arms Him Who is carried on the chariot of the cherubim / and is hymned in songs by the seraphim, / Who became incarnate of her, / the Bestower of the law Who was fulfilling the rite of the law, / gave Him into the hands of the elderly priest; / and he, bearing our Life, asked to be released from life, saying: / “O Master, now let me announce unto Adam / that I have seen the immutable Child, // the preëternal God and Savior of the world!”</p> | <p>Носýмага на колесни́це Херувимстей/ и певáемаго в пéснях Серафимских/ нося́щи на руку́ Богороди́ца Мари́я,/ неискусобра́чно из Нея́ вопло́щагося,/ Законодáвца, закóна исполня́юща чин,/ пода́яше рука́м старца́ иере́я./ Живóт же нося́й животá проша́ше разрешéния, глагóля:/ Влады́ко, ны́не отпусти́ мя возвестíti Ада́му,/ я́ко видех непрелóжна Отрочá, Бóга Превéчнаго// и Спа́са ми́ра.</p> |
| <p>Tone 8: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p> | <p>Глас 8: Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p> |
| <p>He Who is borne upon the cherubim / and is hymned by the seraphim, / borne into the temple of God today in accordance with the law, / sitteth in the arms of the elder as on a throne, / and as God receiveth gifts from Joseph: / a pair of turtledoves / - the undefiled Church and the people newly-chosen from among the gentiles; / and two young pigeons / - the beginning of the Old and the New. / And Symeon, finally receiving the fulfillment of the promise made to him / and blessing the Virgin Mary, the Theotokos, / foretold in imagery the sufferings she would endure / and asked from God deliverance,</p> | <p>Й́же на Херувимех носýмый и певáемый от Серафим, / днесь в Божéственное святи́лище по закóну приносím, / на старческих, я́ко на престóле, седít рука́х/ и от Ио́сифа приéмлет да́ры Боголéпно, / я́ко супру́г гóрличищ, / несквэрную Цéрковь и от язýк новоизбра́нныя лю́ди, / голуби́на же два птенца́, / я́ко Нача́льник Вéтхаго же и Но́ваго./ Ё́же к Немú обещáния Симеóн конéц приéм, / благословя́ Дéву Мари́ю Богороди́цу, / страстéй óбразы, Й́же из Нея́, провозгласи́ / и от Него́ проша́ше отпу́щения, вопия́:/ ны́не отпусти́ мя,</p> |

| | |
|--|---|
| crying out: / "Now let me depart, O Master, / as Thou didst tell me before; / for I have seen Thee, the preeternal Light, // the Savior and Lord of the Christian people!" | Владыко,/ якоже прежде возвести ми,/ яко видех Тя, Первовечнаго Света// и Спаса Господа христоименитым людем. |
|--|---|

Troparia: for the blessing of the loaves

| | |
|--|---|
| <p>Troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection. <i>(sung once at Great Vespers, thrice at Vigil)</i></p> | <p>ТРОПАРЬ ПРАЗДНИКА, ГЛАС 1:</p> <p>Лик: Радуйся, Благодатная Богородице Дѣво,/ из Тебѣ бо возсия Сѡлнце Правды – Христѡс, Бог наш,/ просвѣщаяя сущія во тьме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приѣмый во объятія Свободителя душ наших,// дарующаго нам воскресѣние.</p> |
|--|---|

Matins

| | |
|---|--|
| <p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 1; Troparia: Feast x3. After each Kathisma: Sessional hymns of the Feast. Polyeleos and Magnification of the Feast: <i>We magnify Thee, O Christ the Giver of life, and we honor Thy most-pure Mother, by whom Thou now art brought in accordance with the Law into the Temple of the Lord.</i> Psalm verse: <i>My heart hath poured forth a good word. I speak of my works to the King.</i> Sessional Hymn of the Feast (<i>Thou didst become a babe for my sake, O Ancient of Days</i>). Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: <i>From my youth.</i> Prokimenon of the Feast, Tone 4: <i>I shall commemorate thy name.</i> Matins Gospel: Luke 2:25-32 (§8). Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; N: Repeat; <i>Have mercy on me, O God</i>; and the sticheron of the feast (<i>Let the gates of heaven be opened today</i>). <u><i>Save, O God, Thy people.</i></u></p> <p><u>Canon:</u> Feast 12 Glory to Thee, our God, glory to Thee. Irmos (sung twice) and Katavasia of the Feast: <u>The Sun once shone with its rays.</u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Sessional hymn of the Feast (<i>Of old, on Mount Sinai</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth</i>) and Ikos of the Feast. <u>At Ode 9</u>, we do not sing <i>More Honorable</i>, we instead sing the refrains of the Feast, with the canon of the feast: <i>O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee</i>; and the others.</p> | <p>На утрени на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p> <p>Кафизмы 4-я и 5-я. Малые ектении. Седалны праздника (по дважды).</p> <p>Полиелей. Величание праздника: «Величаем Тя, Живодавче Христѣ, и чтим Пречистую Матерь Твою, Ёюже по закону ныне принѣслся еси в храм Господень», и избранный <u>псалом</u>. Седален праздника по полиелее, глас 4-й: «Младѣнствуеши менѣ ради...». «Слава, и ныне» – тот же седален. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен праздника, глас 4-й: «Помяну имя Твое во всяком родѣ и родѣ»; стих: «Отрыгну сердце мое слово благо, глаголю аз дела моя Царѣви». Евангелие – праздника. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...». Стихира праздника, глас 6-й: «Да отворѣтся дверь Небѣсная...».</p> <p>Канон праздника со ирмосом на 14 (ирмосы по дважды).</p> <p>Библейскіе песни «Поем Господеву...».</p> <p>Катавасія праздника: «Сущу глубородительную...».</p> <p>По 3-й песни – седален праздника, глас 4-й: «На горѣ Синаѣстей...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</p> |
|---|--|

Exapostilaria: Feast (*Set by the Spirit*) x3.
Praises, Tone 4, Feast 4 (*He Who loveth mankind*); G/N:
Feast (*O Christ our God, Whose good pleasure it was*). After the Great Doxology, the Troparion of the Feast; the two remaining Litanies and Festal Dismissal: **May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be carried in the arms of the Righteous Symeon**; First Hour.

Hours: Troparion: Feast; Kontakion: Feast.

Liturgy: The Typical Psalms. Beatitudes on 8: Feast: 4, from Ode 3; Feast 4, from Ode 6.

At the entrance, the deacon (or priest if there is no deacon) says the Festal Introit in place of the usual *O come let us worship*: **The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness.**

And immediately the Troparion of the Feast; G/N:
Kontakion of the Feast.

Prokimenon, Tone 3: *My soul doth magnify the Lord.*

Epistle: Heb. 7:7-17 (§316).

Alleluia, Tone 8.

Gospel: Luke 2:22-40 (§7).

Instead of *It is truly meet*, we sing the refrain *O Virgin Theotokos, thou hope of Christians*, with the Irmos of the Ninth Ode, first canon (*In the shadow and the letter of the Law*).

Communion Hymn: *I will take the cup of salvation.*

Festal Dismissal.

По 6-й песни – кондак и икос праздника, глас 1-й.

На 9-й песни – припевы праздника и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.)

1-й лик поет первый припев: «Богородице Дево, упование христианом, покрый, соблюди и спаси на Тя уповающих»¹, и ирмос: «В законе сени и писаний...».

2-й лик поет второй припев: «Богородице Дево, миру благая помощнице...», и тот же ирмос.

1-й лик: «Богоносе Симеоне...», и тропарь: «Иже древним...».

2-й лик: «Объемлет руками старец Симеон...», и тот же тропарь.

1-й лик: «Не старец Мене держит...», и тот же тропарь.

2-й лик: «Клеще таинственная...», и тот же тропарь.

1-й лик: «О дщи Фануилева!...», и тропарь: «Воздал еси мне...».

2-й лик: «Анна целомудренная...», и тот же тропарь.

1-й лик: «Непостижимо есть...», и тот же тропарь.

2-й лик: «Чистая Голубица...», и тот же тропарь.

1-й лик: «О Христе, всех Царю! Победы на враги...», и тропарь: «Священнолечно исповедашеся...».

2-й лик: «О Христе, всех Царю! Подажь ми...», и тот же тропарь.

1-й лик: «Трисятельное и Трипостасное...», и тот же тропарь.

2-й лик: «О Девице Марие!...», и тот же тропарь.

Затем оба лика вместе поют 1-й припев: «Богородице Дево, упование христианом, покрый, соблюди и спаси на Тя уповающих», и ирмос: «В законе сени и писаний...».

По 9-й песни «Достойно есть» не поется.

Светилен праздника. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитых стихирях праздника, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «На руках старческих...».

Великое славословие. По Трисвятом – тропарь праздника, глас 1-й (единожды).

Отпуст праздника: «Иже во объятиих праведнаго Симеона носится изволивый нашего ради спасения, Христос, Истинный Бог наш,

| | |
|--|--|
| | <p>молитвами Пречистой Своей Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец».</p> <p>На часах – тропарь и кондак праздника.</p> <p>Примечание. «О часе же 2-м дне исхóдим с литіею вне монастыря, поіюще стихіры прáздника, и канóн; и возвращеся поём часы и Литургію» (Типикон, 2 февраля).</p> <p>На Литургии антифоны изобразительны.</p> <p>Блаженны праздника, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и песнь 6-я – 4.</p> <p>Входное: «Сказá Господь спасение Своё, пред языки откры правду Свою»².</p> <p>Примечание. Перед возглаголением входного стиха следует произносить «Премудрость, прóсти» (см. примечание 6 января).</p> <p>По входе – тропарь праздника. «Слава, и ныне» – кондак праздника.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника.</p> <p>Апостол и Евангелие – праздника (рядовые чтения переносятся на вторник 3 февраля).</p> <p>Задостойник праздника – припев: «Богородице Дево, уповáние христиáном...», и ирмос: «В закóне сéни...» (задостойник поется на Литургии до отдания праздника Сретения Господня).</p> <p>Отпуст праздника (как на утрене).</p> <p>Примечание. «Аще ли случится Рождество Богорóдицы, или Срётение, или Успéние, в сре́ду и пятóк, разрешáем на ры́бу и вино́» (Типикон, глава 33-я).</p> <p>С 3 по 8 февраля – поспразднство Сретения Господня.</p> <p>9 февраля – отдание праздника Сретения Господня.</p> <p>Сноски:</p> <p>¹ По традиции, 1-й припев поет священник или диакон.</p> <p>² «Приидіте, поклонімся...» не поется, кроме архиерейских богослужений (ср.: Никольский К., прот. Пособие к изучению Устава богослужения Православной Церкви. СПб., 1907. С. 380–383).</p> |
|--|--|

| | |
|-------|--|
| HOURS | |
|-------|--|

| | |
|--|---|
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, |
| Troparion of the Feast, Tone 1: Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection. | Тропа́рь пра́здника, глас 1: Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Де́во,/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды – Христо́с, Бог наш,/ просвеща́яй су́щия во тьме./ Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный,/ прие́мый во объ́ятия Свободи́теля душ на́ших, // да́рующего нам воскресе́ние. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Theotokion from the Horologion | |
| Kontakion, Tone 1: Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind. | Конда́к пра́здника, глас 1: Утробу́ Деви́чу освяти́вый Рождество́м Твои́м/ и ру́це Симео́не благослови́вый,/ я́коже подоба́ше, предвари́в,/ и ны́не спасл еси́ нас, Христе́ Бо́же,/ но умири́ во браня́х жи́тельство// и укрепи́ лю́ди, ихже возлюби́л еси́, Еди́не Человеколю́бче. |